

参会总结



汕头大学文学院西班牙语专业杨婧媛与李玉教师应广东外语外贸大学的邀请，参加了由广东外语外贸大学与西班牙格拉纳达大学共同主办的“中国与西班牙语世界跨文化国际研讨会”：从沟通到理解（2018年12月6日-9日）。研讨会围绕了“从沟通到理解”这一主题，分别围绕以下几个议题进行讨论：企业中的跨文化交际；西班牙语教学中的跨文化交际；翻译中的跨文化交际；文学作品中的跨文化交际；其他相关主题。此次研讨会召集了中外（主要是西班牙语国家）相关研究领域的专家学者，理论联系实际地讨论了新形势下跨文化交际理论与实践问题，特别是中国和西班牙语国家、地区跨文化交际中出现的问题，并提出了解决问题的一些方法与对策，推动了中国与不同文化背景的国家之间文化交流。

首先，在此次会议中，各位专家学者围绕“从沟通到理解”这一主题提出了多个问题，各位专家学者展开了热烈的讨论。比如：北京外国语大学西葡语刘建教授围绕其题为《委婉语与跨文化交流》的论文，与各位专家学者进行了深度的探讨；墨西哥驻广州副总领事塔德奥·贝尔宏·莫利纳尔先生朗读了其题为《浅谈墨西哥城西班牙语的形成及特征》的论文，与参会专家学长者们共同探讨了西班牙语在墨西哥城多年来的语用习惯的演变；上海外国语大学教授于漫教授与我们分享了其题为《论中国古典诗词西译中的文化意象》论文，于漫教授提到：将中国古典诗词译介给西语世界读者是文化交流的需要，也是翻译界孜孜以求的难题。作为汉语古典诗词灵魂之所在，“意象”根植于艺术美学，集中体现在诗词文化创作中，所谓“古诗之妙，专求意象”。但“大音希声，大象无形”，作为情感与物象在特定情景下碰撞出的新存在，意象宛若雾霭之形、幽兰之香，玄妙而不可名状。中国古典诗词西译，意象重组和再现以烘托意境，决定了诗词在西语文化中美学特征的发挥和汉语文化内涵的传递等等。

其次，本次会议围绕大“从沟通到理解”的大主题，分成以下各个小组围绕不同议题进行探讨交流：分组讨论（1）“文学与翻译”；分组讨论（2）“商务与文化”；分组讨论（3）“语言与教学”。在语言与教学组讨论中，我校西班牙语专业学科带头人杨婧媛老师与大家分享了其题为《跨文化交际视角下的西班牙语语法性》的论文，杨老师与各位专家学者探讨

到：对外西班牙语教学中的跨文化交际不仅涉及与社会文化常识和词汇有关的内容、同样包括听力理解和口语表达的训练。除此之外，也体现在语法的教学上。杨老师以西班牙语语法性为例，说明了在教学过程中应避免由于对语法性不当的理解，而将西班牙语看成是性别歧视语言，特别应将其同语言使用中的性别歧视现象相区分。否则，由此产生的对语言的负面印象，在一定程度上会影响西班牙语的学习效果。

总而言之，出席此次会议的各位老师收获颇多。本次研讨会召开前十天习近平总书记对西班牙进行了国事访问，受到了西班牙王室、政界、商界及留学生的热烈欢迎。可见，在中国走向世界的进程中，跨文化交际起着越来越重要的作用，此次会议众多专家学者讨论了很多问题。

汇报人：杨婧媛

李玉

2018年12月11日